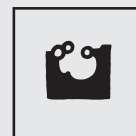




# LEGADOS DE LA CAPITALIDAD CULTURAL EUROPEA DE SAN SEBASTIÁN 2016



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU



LEGADOS DE LA CAPITALIDAD  
CULTURAL EUROPEA DE  
**SAN SEBASTIÁN 2016**

# 1. Introducción

---

*Cultura Transformadora para una Década de Convivencia*, éste es el título del programa de la Candidatura a la Capitalidad Europea de la Cultura presentada por las tres instituciones -Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa y Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián-. Un título y un programa que quería responder al gran reto colectivo que tenía la sociedad vasca, y lo quería hacer a través de la cultura: "alcanzar la paz y crear un modelo de convivencia que compartir con las demás ciudades europeas, basado en el respeto a los Derechos Humanos, la cultura de paz, la educación en valores y la diversidad lingüística y cultural". La cultura y la educación se contemplaban como instrumentos centrales para "prevenir y combatir la violencia, la intolerancia y los conflictos que padece la sociedad europea y hacer de las ciudades europeas espacios de CONVIVENCIA". Un programa que requería, a su vez, "una ciudadanía activa, responsable y solidaria", dotada de la fuerza de "su capacidad transformadora". Por eso, precisamente, se hablaba de *Olas de Energía Ciudadana* y de *Cultura para la Convivencia*.

La **visión** del Programa de la Candidatura se corresponde con ese gran reto; para el año 2026 se anhelaba:

- Una sociedad donde las personas tuvieran capacidades y herramientas para superar los conflictos y convivir compartiendo en paz y colaborando en una comunidad solidaria
- Una sociedad más abierta, donde se respetase y valorase la diversidad como fuente de riqueza y se promoviese la igualdad
- Una sociedad donde la ciudadanía participase de forma más activa y responsable
- Una sociedad más cosmopolita que

conectase lo local con Europa y con el mundo, aportando a otros desde la propia identidad y ampliando ésta para crecer.

- Una sociedad creativa, capaz de inventar nuevas bases para la sostenibilidad económica, medioambiental, social y cultural.

Se reconocía, a la vez, que los objetivos autoimpuestos trascendían el ámbito tradicional de la cultura, ya que eran tres los fines perseguidos: instaurar una cultura de la paz duradera, celebrar la diversidad (lingüística, religiosa, cultural y gastronómica) de nuestro territorio y poner en valor nuestra geografía y paisajes singulares (bahías, parques culturales, senderos costeros y una cadena de faros). A dichos fines han respondido los faros en torno a los cuales se han articulado las más de 3.000 actividades realizadas: el Faro de la Paz, el Faro de las Voces y el Faro de la Vida.

Para cumplir dichos fines, a lo largo del Programa se explicitaban varios objetivos:

- Fomentar la cooperación con agentes culturales, artistas y ciudades europeas.
- Resaltar la riqueza de la diversidad cultural y lingüística europea mediante la promoción de redes de colaboración y mutua cooperación entre instituciones, agentes culturales y empresas.
- Atender asimismo a las nuevas realidades lingüísticas incorporadas por los inmigrantes instalados en nuestra tierra.
- Resaltar la diversidad europea en el ámbito de la gastronomía usando redes ya establecidas para compartir tradiciones gastronómicas en Europa y más allá del continente.

Es cierto que pocos meses después de que Donostia/San Sebastián fuese elegida Capital Europea de la Cultura 2016, ETA proclamó la suspensión definitiva de la actividad armada. Pero ello no restaba fuerza a los objetivos del programa presentado. Había mucho que hacer, y

sigue habiendo mucho que hacer, para afianzar la paz, la convivencia, el respeto a los derechos humanos, a la diversidad, también a la diversidad lingüística y cultural, en nuestra sociedad y en Europa.

En cuanto a los efectos que tendría la Capitalidad Europea de la Cultura a medio y largo plazo desde el punto de vista socioeconómico, cultural y urbano, las instituciones aspiraban a: renovar las políticas culturales (consolidando la coproducción de proyectos con otros agentes y ciudades europeos; cohesionar el territorio de la candidatura y el corredor transfronterizo de la Eurociudad vasca; reforzar la dimensión y proyección europea de los equipamientos socioculturales (Museo San Telmo, Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Basque Culinary Center...); consolidar el espacio público de la ciudad como escenario para la actividad cultural y la convivencia cívica.

De ahí que Steven Green, presidente del Panel de Selección y Supervisión del programa de Capital Cultural de Europa hasta el año pasado, resumiera las ambiciones del legado de DSS2016 de la siguiente forma:

- Aprender a convivir (éste ha sido el lema del año de la Capitalidad: cultura para convivir)
- Una red de personas
- Empoderamiento de las personas
- Innovar el modelo cultural
- Co-producción (en música, danza, etc.)
- Una sociedad más respetuosa, más justa y más solidaria, más comprensiva
- Luchar contra la imagen de sociedad asociada a la violencia

Si miramos el Legado del primer programa<sup>1</sup>, vemos que, con ligeras diferencias de formulación, figuran las que acabamos de recoger, pero también alguna otra (por ejemplo, convertirse en referencia internacional para residencias de artistas, la sostenibilidad de la diversidad lingüística o el turismo internacional

relacionado con la cultura).

Finalmente, cabe recordar que el Dictamen del Comité de Regiones para el período 2007/2019, señalaba en su punto 1.2. "El Comité de las Regiones reconoce que el impacto de la CEC puede ser aún mayor si forma parte de una estrategia de desarrollo cultural de una ciudad a largo plazo"; lo que también viene a ser subrayado en el documento European Capitals of Culture 2020-2033. Guide for cities preparing to bid, donde se afirma que una ECOC debiera ser parte de una estrategia de política cultural a largo plazo, capaz de generar un impacto social, cultural y económico, sostenible. En otras palabras, el mejor modo para asegurar el legado es integrar el año de la capitalidad cultural en la estrategia general de una ciudad, desarrollando vínculos entre cultura, educación, turismo, planificación territorial, servicios sociales, etc. Donostia/San Sebastián cuenta con su Plan Estratégico 2020, cuya visión y cuyos objetivos (muchos de los cuales se han ido desarrollando desde su aprobación) coinciden plenamente con los de la capitalidad cultural: una ciudad cohesionada, sin exclusiones sociales, sin violencia; que cuente con una ciudadanía activa, participativa; una ciudad orgullosa de su identidad vasca, que ha de saber compaginar su identidad cultural plural con la modernidad, la globalización y la integración de ciudadanos y ciudadanas provenientes de otros países. Una ciudad que destaque en ámbitos ligados a la cultura, la educación, el conocimiento y la innovación. Una ciudad que sea modelo de sostenibilidad desde el punto de vista ambiental, social y económico, donde la cultura con todas sus facetas tendrá una importancia central, desde la industria cultural a las manifestaciones artísticas, desde las lenguas a la gastronomía.

---

<sup>1</sup> Citizens use responsible freedom; Respects dignity and human rights; Individuals use voice for positive pride; Change in mentality, culture to solve conflict; Sustainability of linguistic diversity; Regional reference point for artist residencies; Citizen participation in society; Shared knowledge, ICT priority; International profile tourism related to culture.

La Paz es otro de los objetivos del Plan Estratégico, pero una paz construida desde la apreciación de los valores, el sufrimiento de las víctimas y la importancia del respeto, de modo que Donostia/San Sebastián se convierta en referente en educación en valores. Y, a su vez, también ser referente en el área de atención a las personas con discapacidad.

Finalmente, el Plan Estratégico 2020 asume plenamente el reto medioambiental: creación de la Fundación Cristina Enea, aprobación del Plan contra el Cambio Climático, implantación de sistemas alternativos de captación de energía en los edificios públicos...

En resumen, las actividades desarrolladas en los Faros de la Paz, de las Voces y de la Vida, las embajadas móviles, etc. se corresponden plenamente con lo recogido en el Plan Estratégico.

Una vez finalizado el año 2016, es el momento de concretar los compromisos de las Instituciones en relación al legado que dejará la Capitalidad Cultural de Europa 2016 de Donostia/San Sebastián, dando así cumplimiento a lo establecido en el artículo 3 de los Estatutos de la Fundación DSS2016EU, es decir, que transcurrido el 2016 la Fundación se ocuparía, por una parte, del "desarrollo de los proyectos y actividades que aseguren el legado socio-cultural del proyecto en el marco de los objetivos fijados" y, por otra parte, de la "activación de los procesos y mecanismos que trasladen el testigo y los aprendizajes adquiridos a las estructuras y profesionales" que trabajen en la ciudad y el territorio.

De lo dicho hasta ahora, de la previsión de legado que existía hace ahora siete años podemos fácilmente deducir que estamos hablando más de procesos y de metodologías, que de acciones concretas. Por tanto, el legado debería asegurar la pervivencia de esos procesos, mediante la continuación de actividades realizadas al hilo de la Capitalidad o, a futuro, mediante otras actividades de nuevo cuño, pero que respondan a

los mismos objetivos. Es una visión que coincide con la Declaración de la Corporación Municipal de 15/04/2008 en la que se identificaba como primer objetivo que la Capital Europea de la Cultura debiera ser "una herramienta estratégica, a medio plazo, para alcanzar la paz, la sensibilización de la sociedad vasca en el respeto a los principios democráticos y una mayor cohesión social de la mano de un desarrollo más sostenible."

El planteamiento debe ser, por tanto, ¿cómo seguirá contribuyendo la cultura para promover la paz, el respeto de los derechos humanos, la convivencia entre las personas, la inclusión? ¿Cómo seguirá contribuyendo la cultura al respeto al medio ambiente, a formas de vida más saludables? ¿Cómo seguiremos manteniendo las redes con otras culturas y lenguas minoritarias? ¿Cómo seguiremos manteniendo las redes con agentes culturales de otros países europeos?

Para contestar a las preguntas que acabamos de formular veamos cuáles han sido algunos de los logros de este año 2016. Tal como declaró el Alcalde en el Pleno de 20/10/2016 sobre el Estado de la Ciudad, es posible afirmar que:

- Se ha ido cumpliendo el programa tal como estaba previsto, y con una participación notable por parte de la gente;
- 2016 ha ayudado a situar en primer plano el valor de la convivencia;
- Se ha conseguido patrocinio privado
- Se ha conseguido responder de forma adecuada a lo que parecía un reto enorme, el preparar la ciudad para acoger todos los eventos del año de la Capitalidad
- 2016 ha logrado internacionalizar la ciudad; una internacionalización que se ha basado en valores positivos (frente a la imagen internacional del pasado de ciudad vinculada a conflictos y a violencia). Este protagonismo internacional se refleja también en el número de visitas oficiales que hemos acogido y en la presencia que la ciudad ha tenido en los medios de otros países (europeos, americanos e incluso asiáticos). El número de

ciudades que se nos han acercado buscando una relación de hermanamiento es un reflejo más de lo que decimos.

Esa valoración inicial que permitía deducir que ya se habían empezado a conseguir algunos de los objetivos anhelados como legado (participación, voluntariado, imagen de la ciudad vinculada a valores de no-violencia...) ha sido refrendada por el informe Evaluación de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, realizado por LKS y Prospektiker. Según dicho informe:

- La mayor parte de las actividades realizadas han contado con un importante componente innovador, lo que ha supuesto que San Sebastián ocupe por primera vez el cuarto lugar en el ranking de innovación de la oferta cultural del Observatorio de la Cultura y la tercera posición en el ranking nacional de la oferta cultural, con menciones para "Tratado de Paz" y "Sueño de una noche de verano".
- Las actividades realizadas han traído consigo el fortalecimiento y la generación de redes entre los agentes del sector cultural que ha tomado parte en la Capitalidad; un total de 3.180 agentes, de los cuales 387 eran extranjeros. Esto implica, por una parte, que la Capitalidad ha permitido y facilitado el desarrollo de proyectos culturales entre los agentes del sector y que una parte muy importante del presupuesto (más del 80%) ha sido gestionado por agentes, empresas o personas de Euskal Herria. Por otra parte, se ha respondido a la dimensión europea a la que aspiraba el programa:
  1. Uno de cada cuatro proyectos de la Capitalidad se ha realizado en cooperación europea
  2. Se ha tejido una red internacional de artistas, traductores, escritores o agentes sociales implicados en la defensa de las lenguas minoritarias (Nuevos Traductores, Nuevos Comisarios, Begirada Berriak, Corners, Other Words, Hitzargiak, Foro Internacional de Lenguas Minoritarias, Protocolo para la Garantía de los Derechos Lingüísticos...)
  3. También se ha reforzado la dimensión y proyección europea de nuestros festivales, de nuestros equipamientos -el Museo San Telmo, la Escuela de Música y Danza, Jazzaldia, o el Teatro Victoria Eugenia-
    - A la dimensión europea han contribuido, asimismo, las tres embajadas itinerantes -Tosta, Europa Transit, Biziz- que han resaltado la riqueza de la diversidad cultural y lingüística respondiendo a su misión de "reivindicar el gran mosaico cultural que forma Europa, fomentar el entendimiento entre sus diferentes y representar el proyecto de Capitalidad en el exterior"
    - En la misma línea, se han puesto en valor los aspectos comunes de las culturas europeas. Un tercio de los proyectos desarrollados ha abordado directamente la temática del sentimiento y la conciencia europea, aunque la dimensión europea también se ha integrado en diversos procesos creativos (residencias artísticas, espacios de co-creación internacionales, etc. que ya se han mencionado)
    - Las redes tejidas han propiciado la cooperación entre museos, teatros y entre instituciones tanto públicas como privadas (Fundación Cristina-Enea, Aquarium, Ekogunea de Kutxa...)
    - Las actividades realizadas han supuesto que equipamientos culturales como el Museo San Telmo o el Teatro Victoria Eugenia hayan fortalecido sus colaboraciones con otras instituciones. El hecho de que 12,8% de las actividades se hayan realizado en Tabakalera -que abrió sus puertas en otoño de 2015-, ha ayudado a dinamizar este espacio y a integrarlo dentro del círculo de infraestructuras culturales de la ciudad.
    - La innovación del programa Adiorik gabe /Sin Adiós ha supuesto un avance en la memoria de las víctimas; según el informe de evaluación, el proyecto ha roto con la imagen estereotipada de las víctimas y nos ha permitido acceder a sus parcelas de vida y humanidad. Además, el proyecto ha permitido ampliar la inteligibilidad

del sufrimiento y el compromiso con los Derechos Humanos más allá de las imágenes estereotipadas tradicionales. Otro tanto podría decirse de la mayoría de las actividades realizadas bajo el Faro de la Paz.

- La participación de la ciudadanía ha sido uno de las características destacables, Olatu Talka, Olas de Energía Ciudadana, incluso en la evaluación. No sólo “El proyecto DSS2016EU es el resultado de un largo proceso de participación que se inició en 2009”, sino también el desarrollo del programa.
- Se ha consolidado un plan de voluntariado que ha inspirado, capacitado y empoderado a la ciudadanía, para convertirse - más allá de 2016 - en protagonista, activa y comprometida, del nuevo modelo, a diferentes niveles y ofreciendo espacios y canales en las distintas fases del proyecto: desde la creación y desarrollo hasta la evaluación y el seguimiento. Una vía que ha pretendido canalizar la participación y energía de personas anónimas que, con ilusión, se han ofrecido a aportar y apoyar al proyecto en todo aquello que han podido.
- Finalmente, la Capitalidad ha ayudado a poner en valor nuevos espacios para el desarrollo de actividades culturales tanto públicos (Cristina Enea, los puentes, plazas, calles), como privados (locales comerciales en desuso) o espacios vinculados a un determinado colectivo (haurtxokos, centros educativos, gaztelekus...)

De lo dicho hasta ahora podríamos concluir que el legado debería centrarse en torno a la Convivencia, la Participación (“Dejar un profundo legado en términos de convivencia y participación”, como recogía el Plan Estratégico de la Ciudad). A ello debe añadirse la vocación de innovación e internacionalización en el ámbito de la cultura. Y, finalmente, la cooperación y el estrechamiento de lazos con el resto de territorios de Euskal Herria, incluidos Nafarroa e Iparralde.

Por otra parte, y ésta una de las características de DSS2016EU, al plantearse el legado socio-cultural

de la Capitalidad, Donostia y las instituciones de la Fundación no parten de cero. Cuentan con una red de equipamientos y sociedades -bien en solitario, bien en colaboración con otras instituciones- que pueden asumir un legado de convivencia, de innovación e internacionalización de la cultura de forma natural. Esos centros pueden asumir igualmente el legado de la participación ciudadana, de la inclusión o del empoderamiento de la ciudadanía. Es decir, contamos con una sólida base para trasladar “el testigo y los aprendizajes adquiridos a las estructuras y profesionales” que trabajen en la ciudad y el territorio, tal como establecían los fines de la Fundación DSS2016EU.

Entre los principales organismos y equipamientos, contamos con:

1. El **Centro de Recursos Pedagógicos en Derechos Humanos** de Aiete, cuyos ámbitos de trabajo serán la pedagogía educativa, la pedagogía social y la participación ciudadana. Los ejes temáticos principales en los que se centrarán los recursos pedagógicos de este centro serán dos: a) derechos humanos, cultura de paz y de convivencia y b) derechos humanos, no discriminación y convivencia en la diversidad. Esta propuesta ha nacido de la colaboración que las tres instituciones desarrollan en el marco de trabajo que comparten en la Capitalidad Europea de la Cultura Donostia / San Sebastián 2016.
2. **Gogora, el Instituto de la Memoria, la Convivencia y los Derechos Humanos**, creada mediante la Ley 4/2014, de 27 de noviembre, y que tiene entre sus finalidades (artículo 3) la de velar por la preservación, desarrollo y difusión del patrimonio colectivo que supone la memoria de la defensa de los principios y valores en que se sustenta la convivencia democrática y que encuentra en el testimonio de las víctimas parte insustituible de ese patrimonio; así como impulsar la difusión, promoción y defensa de los derechos humanos, y los valores de la paz.
3. **Secretaría General para la Paz y**



- Convivencia**, el órgano que asiste al Lehendakari en la definición y dirección de la estrategia y actuaciones encaminadas a consolidar definitivamente la paz y lograr la normalización social de la convivencia.
4. **Dirección de Convivencia y Derechos Humanos de la Diputación Foral de Gipuzkoa** que, a través de programas como Bizikidetzta Lantzen trabaja para impulsar dinámicas que fomenten la convivencia y el respeto a los derechos humanos en el ámbito municipal. Ha participado en la Capitalidad a través de un curso de verano (en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU) sobre la exposición Tira-Birak / Tiras que Aflojan. Esta red de órganos son, sin duda, instrumentos fundamentales para perpetuar el legado de paz, convivencia, respeto a los derechos humanos y a la diversidad; en otras palabras, para perpetuar los valores sobre los que ha trabajado el Faro de la Paz.
  5. **Tabakalera**, Centro Internacional de Cultura Contemporánea, participada por el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia, tiene una doble vocación: ser un centro de producción, y ofrecer una programación pública de actividades. Además de servir como lugar de apoyo a la profesionalización de artistas y creadores, también genera programación para diferentes públicos y pone a disposición del público general herramientas de acercamiento y acceso a la cultura contemporánea y a la creación. Es, por tanto, un centro fundamental para asumir parte del legado relacionado con la innovación cultural, la creación de redes internacionales, residencias de artistas, o el empoderamiento de las personas (también en las TIC). De hecho el proyecto cultural de Tabakalera gira en torno a cuatro ejes de trabajo que configuran su programa: prácticas artísticas contemporáneas, mediación, laboratorios de cultura digital -Hirikilabs- y la biblioteca de creación -Ubik -, que será la depositaria de todos los materiales creados durante el año de la Capitalidad. TABAKALERA ya ha participado activamente en la Capitalidad asumiendo proyectos como Hirikilabs, Ikusmira berriak y EIE Cine encuentro internacional de estudiantes de cine(en colaboración con Zinemaldia), o ALF (Arquitectura: Lenguajes Fílmicos) en colaboración con la Fundación Cristina Enea.
  6. **Viceconsejería de Política Lingüística**, máximo órgano competente en materia de Política Lingüística, que, en el cumplimiento de sus funciones y en sus áreas de actuación colabora activamente con casi todos los agentes sociales en la revitalización de la lengua vasca y forma parte de redes internacionales de organismos cuyo objetivo es asimismo la revitalización de lenguas minoritarias, especialmente de la Network to Promote Linguistic Diversity.
  7. **Instituto Vasco Etxepare**, cuya misión es difundir la lengua y la cultura vasca por todo el mundo; es el embajador de la lengua y la cultura vasca en el exterior, y promueve la difusión internacional de la lengua vasca y de los creadores vascos en todas las disciplinas: desde la literatura hasta las artes escénicas, la escultura, la pintura o la música. Ya puso en marcha, en colaboración con EIZIE (la Asociación de Traductores e Intérpretes) el programa Itzultzaile Berriak en el marco de la Capitalidad, con el objetivo de brindar la oportunidad a 8 traductores literarios extranjeros de traducir a sus respectivos idiomas obras de autores vascos seleccionados por ellos mismos. Así como en el programa de residencias de creación Joan-etorriak, en colaboración con Donostia Kultura.
  8. **Emakunde**, Instituto Vasco de la Mujer, organismo autónomo del Gobierno Vasco que diseña, impulsa, asesora, coordina y evalúa las políticas de igualdad y sensibiliza a la sociedad con el fin de conseguir la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres en la Comunidad Autónoma Vasca.
  9. **Fundación Cristina Enea**, que cuenta con el Centro de Recursos Medio Ambientales, el Centro de Interpretación de Uliá, el Natur Txoko de Urgull, el Observatorio de la Sostenibilidad, y el Observatorio de la



Bicicleta. En concreto, el Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea pretende impulsar un giro hacia la sostenibilidad global desde el ámbito de la formación y la sensibilización local favoreciendo así un cambio en las actuaciones. Sus programas formativos, recursos didácticos y acciones sensibilizadoras se articulan en torno a tres ejes principales: el público general, el público profesional, y el público escolar, como apuesta de futuro. Con anterioridad a la Capitalidad ya organizaba HidroLogikak, pero el proyecto ha sido crecido en ambición y alcance al hilo del programa de la Capitalidad. En este contexto se entiende el subtítulo y el contenido Del río a la bahía poniendo en marcha un programa de actividades enfocado a profundizar la relación de los ciudadanos y las ciudadanas con el Urumea y facilitar un acercamiento artístico hacia el río, desarrollando una sensibilidad a través de la creación audiovisual y otras herramientas.

10. **Donostia Kultura**, Entidad Pública Empresarial del Ayuntamiento de San Sebastián cuya misión es atender las necesidades culturales y festivas de la ciudad, que gestiona la red de bibliotecas y casas de cultura de la ciudad, el Teatro Principal y Victoria Eugenia, así como el Museo San Telmo, tiene por objetivo situar la cultura como uno de los principales activos de desarrollo y proyección de la ciudad. Programa en todas las disciplinas culturales, organiza festivales -Festival Internacional de Jazz, Festival Internacional de Derechos Humanos y, sobre todo, promueve nuevas plataformas culturales en la ciudad, aunando las iniciativas públicas y las privadas. Donostia Kultura lidera el programa de Europa Creativa Other Words, red de escritores y escritoras europeos de lenguas minoritarias. Ha participado activamente en la Capitalidad en numerosos proyectos tales como Donostiapedia (en colaboración con el Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián y la UPV/EHU), Olatu Talka, Mugalariak, Kimu, Antzerkigintza Berriak, Labore, Kalebegiak, Joan-etorriak

(en colaboración con el Instituto Etxepare), Kontukontanitz (la Biblioteca Infantil acogió varios de estos cuentos) o Rekording. Por otra parte el Museo San Telmo acogió parte de la exposición principal de Tratados de Paz (uno de los grandes hitos de la Capitalidad), y otras exposiciones como Gaur/Kairos o los casos de estudio de Sert. En el apartado Conversaciones, se han reforzado el Festival de Cine Fantástico y de Terror; y el Festival de Cine de Derechos Humanos (junto con la Casa de la Paz).

11. **Escuela Municipal de Música y Danza**, asumió la organización de uno de los hitos de la Capitalidad, EMusik.
12. **Basque Culinary Center**, institución académica pionera a nivel mundial, que tiene como objetivo la formación superior, la investigación, innovación y promoción de la gastronomía y la alimentación. Ha participado en el desarrollo de actividades como Sueño de una Noche de Verano, Time Machine Soup, On Appetit o Creatividad entre Fogones.
13. **Musikene** Centro Superior de Música del País Vasco que ha colaborado durante todo el año en el que San Sebastián ha sido capital europea de la cultura con actuaciones en la jornada inaugural (23 de enero), en el festival EMUSIK (mayo) y participando en el proyecto Kalebegiak (septiembre) con la grabación de las bandas sonoras y composición de la música de uno de los cortometrajes. Dentro del programa Conversaciones, Musikene ha realizado el proyecto Lachenmann (febrero) y un concierto de la Banda Sinfónica de Musikene con Johan de Meij (octubre).
14. **Zinemaldia** Festival Internacional de Cine, con sede en Tabakalera y que ha sido, junto con el Centro Internacional de Cultura Contemporánea, la Filmoteca y Donostia Kultura, agente fundamental en Ikusmira Berriak o en el Encuentro Internacional de Alumnos de Cine (junto con el CICC).
15. **Gordailua** Centro de Colecciones Patrimoniales de Gipuzkoa, dependiente de la Diputación Foral, que, tras la aprobación del nuevo plan estratégico, se convertirá

en suministrador de servicios y recursos en torno al patrimonio y la cultura. En esa línea, divulgará sus fondos en colaboración con la red de museos y otras entidades culturales y facilitará el acceso público a sus piezas a través de internet y diseñará una política de "exposiciones temporales" coordinada con el Museo San Telmo y otras entidades. Asimismo fomentará su apertura a la sociedad mediante la posibilidad de visitas temáticas guiadas, y trabajará en red con otros equipamientos europeos similares.

16. **Koldo Mitxelena Kulturunea / Centro Cultural Koldo Mitxelena** centro cultural de referencia, dependiente de la Diputación Foral de Gipuzkoa que aúna servicios bibliotecarios y espacios expositivos. La Biblioteca destaca por sus fondos patrimoniales, así como por sus fondos de préstamo. Las actividades organizadas han estado estrechamente vinculadas a la cultura y a la literatura vasca. En cuanto a los espacios expositivos, el Erakusaretoa acoge la actualidad de las artes visuales con carácter internacional, invitando a artistas contemporáneos de aquí y de allá, presentando tesis o lecturas de colecciones particulares y realizando coproducciones con otros centros. Y la sala Ganbara dirige su mirada a los artistas gipuzkoanos más escondidos. Koldo Mitxelena Kulturunea ha acogido, dentro del programa de la Capitalidad, entre otros, parte de la exposición principal de Tratados de Paz (junto con el Museo San Telmo).

17. **Fundación Mintzola** cuyo Patronato está constituido por representantes de la Diputación Foral de Gipuzkoa, del Ayuntamiento de Amasa-Villabona, de la UPV/EHU, de Kutxa, y Bertsozale Elkartea. La Fundación tiene como objetivo promover la reflexión en torno a la tradición oral e impulsar la interacción entre las disciplinas relacionadas con la oralidad.

18. **Albaola**, la Factoría Marítima Vasca es un espacio innovador donde se recupera y pone en valor la tecnología marítima artesanal. La Factoría está abierta al público y se caracteriza por su dinamismo, por la diversidad de sus actividades y por su

proyección internacional. La construcción naval, la escuela internacional de carpintería de ribera, la escuela de navegación, el taller de modelismo naval, el rincón del grumete, la programación de artes escénicas del teatro del mar y el grupo de voluntariado Auzolan componen un universo creativo que tiene la intención de dar a conocer el pasado marítimo del País Vasco. El proceso de construcción (que conlleva un proceso de investigación) de la Nao San Juan ha sido el enlace con el programa de la Capitalidad Cultural, al que han venido a sumarse un conjunto de actividades enmarcadas en el Faro de la Vida.

Este conjunto de organismos e instituciones asumirán el legado que responderá a los objetivos fijados en el Programa: convivencia, respeto a los derechos humanos, a la diversidad; sociedad más justa y solidaria, más igualitaria; participación de la ciudadanía, una red de personas; cooperación con agentes culturales, artistas... europeos; resaltar la riqueza de la diversidad cultural, lingüística, religiosa y gastronómica europea mediante la promoción de redes de colaboración y cooperación; reforzar la dimensión y la proyección europea de nuestros equipamientos; innovar el modelo cultural; co-producción en los ámbitos de la música, la danza...

En cualquier caso, al hablar del legado debemos distinguir dos tipos de legado: los que ya existen, es decir, los resultados tangibles, producciones, que permanecerán en el futuro, así como las acciones realizadas en torno a la transferencia de conocimiento; la continuación de proyectos, procesos y metodologías que respondan a los fines iniciales. Y, a su vez, a todo esto hay que añadir las mejoras realizadas en la propia ciudad.

## 2. Resultados tangibles/ producciones

---

Toda la documentación generada, relacionada con el programa cultural, que quedará depositada en UBIK, Tabakalera

### LAS PUBLICACIONES, POR CITAR ALGUNAS

---

Catálogo de la exposición *Tratados de Paz*.

---

Catálogo de la exposición *Gaur/Kairos*.

---

Cuadernos *Ehunberri*.

---

*Chejov vs Shakespeare*, la correspondencia surgida entre Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Eider Rodriguez, Luisa Etxenike, Laura Mintegi, Arantxa Urretabizkaia, Fernando Aramburu y Angel Erro por una parte, y, por otra, los autores Bashkim Shehu, Dubravka Ugresic, Belén Gopegui, Mircea Cartarescu, Birgit Vanderbeke, Menna Elfyn, Héctor Abad y Patrik Ourednik.

---

*Uda gau bateko ametsa*, texto traducido por Juan Garzia Garmendia y publicado por DSS2016 y EIZIE.

---

*Gabon Txirrita*, obra teatral compuesta por Xabier Lete en 1982.

---

*Gida ez perfektua / An imperfect guide*, producto de la embajada móvil Tosta, sobre buenas prácticas en lenguas minoritarias.

---

*Donostiapedia*, libro elaborado en cooperación entre quienes participaron en el proyecto.

---

*Euskal Haur eta Gazte Literatura* wikiproyecto de alumnos y alumnas de la Escuela de Magisterio de la UPV/EHU; libro que contiene artículos sobre autores e ilustradores vascos -Elena Odriozola, Jokin Mitxelena, Iraia Okina...-.

### OBRAS PRODUCIDAS

(de nuevo sin ánimo de exhaustividad)

---

En el espacio público: la instalación *Iturriak* de Maider Lopez, *MiramArt* de Victor Goikoetxea, *Paredes que hablan*.

---

Audiovisuales: *Kalebegiak*, los documentales de Europa Transit (que serán distribuidos para sus proyecciones públicas en euskara a partir de este año por el programa *Filmazpit* gestionado por Donostia Kultura), los productos fruto de *Ikusmira berriak*.

---

Obras de teatro: *Lu eta Le* de Bernardo Atxaga, *Tratos* adaptación del director del Centro Dramático Nacional, Ernesto Caballero, de la obra de Cervantes *Trato de Argel*. *Nuevas Dramaturgias* -*Soka* de Mikel Gurrea, *Miss Karaoke* de Oier Guillany *Coordenadas de Olatz Gorrotxategi*. *Treblinkara azken trena / El último tren a Treblinka* que, además de ser innovador desde el punto de vista escénico, ha trabajado el respeto a los derechos humanos y ha supuesto el aprovechamiento de espacios escénicos que no tenían actividad de junio a septiembre. La escenografía de la representación *Gabon Txirrita*.

---

*El Gigante de Altzo*, títeres, con texto de Koldo Izagirre y música de David Azurza.

---

Exposiciones: *Hitchcock*, *Tirabirak*, *Eresoinka*.

---

Creaciones artísticas: las surgidas de los proyectos *Labore*, *Joan Etorriak*, *Corners of Europe*, *Afuera/Aldiriak* (del *Tratado de Paz*). La obra de Pierre Gonord que, una vez finalizada la

exposición, pasará al Museo San Telmo.

---

Creación en el ámbito de las artes escénicas: Huts de Jone San Martín (o en el apartado de Conversaciones, Oteizaren kaxa beltza de los grupos Kresala y Verdini).

## EN EL ÁMBITO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

---

*Hitzargiak*, proyectos y buenas prácticas de numerosos agentes de diversos países recogidos en la página web [www.hitzargiak.eu](http://www.hitzargiak.eu).

---

*Protocolo para la Garantía de los Derechos Lingüísticos* coordinado por Kontseilua y en el que han participado expertos de varios países europeos y ha reunido a numerosos agentes de la sociedad civil ([www.protokoloa.eus](http://www.protokoloa.eus)).

---

*Beste hitzak/Other words, programa de Europa Creativa* liderado por Donostia Kultura, red de escritores en las lenguas frisóna, macedonia, eslovena, irlandesa, vasca que han ido creando (y seguirán creando) textos en su lengua y serán traducidos al resto de lenguas y al inglés ([www.otherwordsliterature.eu](http://www.otherwordsliterature.eu), [www.bestehitzak.eus](http://www.bestehitzak.eus)).

Otros: 2016 Bidea, acondicionamiento de una red de GRs que recorre toda la geografía vasca; la iluminación del Ayuntamiento. Puesta en marcha del proyecto de reconstrucción del ballenero San Juan.

### 3.

## Sobre la transferencia de conocimiento

---

En consonancia con uno de los objetivos del Plan estratégico de Donostia / San Sebastián 2016 - el número 16 (recoger, documentar, evaluar e investigar metodologías y procesos,... así como modelizar nuevas metodologías)-, la Fundación DSS2016EU ha trabajado desde distintas perspectivas la transferencia de conocimientos, tanto durante el desarrollo de los proyectos, a través de programas de capacitación, acompañamiento y gracias a la propia forma de organizar la programación; como propuesta de legado. Para ello, se han tomado un conjunto de decisiones que favorecen la transferibilidad de lo aprendido (memorias, evaluaciones, documentación,...).

### **CAPACITACIÓN DURANTE LA CAPITALIDAD**

Amplia presencia del taller (más de un 25%) y encuentros como tipología de actividad, tipologías que favorecen esa transferencia.

Además de los eventos de carácter público, se han desarrollado muchos procesos a lo largo del desarrollo de los proyectos, principalmente con agentes, algo que favorece el aprendizaje (desde la definición del programa de voluntariado, proyectos como Street tartar, ...).

Acompañamiento en subvenciones: desde el apoyo en la petición de subvenciones como Europa Creativa en los proyectos que se ha

solicitado, hasta el acompañamiento en la línea de programa de olas.

A través de la línea de capacitación, que ha querido incidir en el aprendizaje a través de cursos presenciales y apoyando formación online.

Relación con otras ECOC ha permitido aprender de otros y trasladar nuestros conocimientos. En este sentido esta transferencia se ha articulado a través de las siguientes vías:

- La participación de DSS2016EU en las dos reuniones anuales que celebran la red de ciudades ECoC, en las que se intercambian experiencias y permiten la conexión entre agentes (una de ellas realizada en Donostia en otoño del 2014).
- La asistencia de miembros de DSS2016EU e instituciones patronas en las inauguraciones de otras Capitalidades.
- Reuniones y contactos con otras Capitalidades para compartir conocimiento sobre cuestiones o ámbitos concretos.
- A través de los propios proyectos. Un total de 20 proyectos han fomentado las relaciones con otras capitalidades siendo especialmente relevante "Biziz" que ha aglutinado la cooperación con un total de 13 Capitalidades anteriores, "Europa Transit" con 3 y "Corners" con 2.

Considerando todas estas vías la Capitalidad ha tenido contacto con un total de 45 de las 65 ciudades que han sido designadas desde la puesta en marcha de las ECOC hasta las que tendrán lugar en 2020.

Las Capitalidades con la que se ha tenido una mayor relación y complicidad de DSS2016EU han sido las más cercanas en el tiempo: Pilsen (2015), Wroclaw (2016) y Aarhus (2017).

# 4. Legado de la capitalidad europea de la cultura 2016<sup>2</sup>

---

## 4.1.

### PARA SEGUIR TRABAJANDO LA CULTURA DE LA PAZ, LA CONVIVENCIA, LOS DERECHOS HUMANOS

Los proyectos que asegurarán que se sigue trabajando esos objetivos serán residenciados en la Secretaría para la Paz y la Convivencia, Gogora Instituto de la Memoria, la Convivencia y los Derechos Humanos, el Centro de Recursos Pedagógicos en Derechos Humanos y la Dirección de Convivencia y Derechos Humanos de la Diputación Foral de Gipuzkoa:

- *Adiorik gabe* para continuar homenajeando a las víctimas a través de su memoria musical y literaria.
- *Teatro Forum: y tu qué?* para seguir trabajando, a través del teatro, la empatía con las víctimas de la violencia.
- *Tira-birak / Tiras que aflojan* y similares exposiciones para recordarla atmósfera social y política que dio lugar a dichas tiras gráficas, acompañadas de actividades paralelas (conferencias, talleres, laboratorios...).
- *Ehunberri* empoderamiento ciudadano para profundizar en la convivencia.
- Materiales pedagógicos creados a partir de los documentales de la embajada móvil

*Europa Transit* (diez miradas sobre diez conflictos -Ceuta, Belfast, Dresden, Wrocław, Kaliningrado, Pristina, Sarajevo, Plovdiv, Estambul y Pafos- en busca de la empatía y el entendimiento mutuo).

Donostia Kultura y la Casa de la Paz y Derechos Humanos de Aiete asumirán en el futuro, en el marco del Festival de Cine y Derechos Humanos:

- *Europa de cine y derechos humanos* encuentros internacionales de jóvenes y foros de representantes europeos de *Human Rights Film Network*.

## 4.2.

### PARA SEGUIR TRABAJANDO, A TRAVÉS DE LA CULTURA, POR UNA SOCIEDAD MÁS IGUALITARIA, MÁS SOLIDARIA, QUE RESPETE LA DIVERSIDAD, QUE TRABAJE LA INCLUSIÓN

- *Herri zahar, Andre berri*, Emakunde asumirá el seguir trabajando para poner de relieve la participación de las mujeres en las prácticas culturales, en las tradiciones locales y en sus representaciones.
- *Baitara baita*, seguirá trabajando la diversidad religiosa a través de la mesa de diálogo interreligioso con la coordinación del Instituto Pedro Arrupe y la participación del Negociado de Diversidad Cultural del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.
- *Kontukontanitz*, la red de bibliotecas de Donostia/San Sebastián y el Centro Cultural Koldo Mitxelena colaborarán para, mediante pequeños relatos, trabajar para romper barreras creadas por el desconocimiento de la discapacidad física, intelectual, sensorial y mental.
- *Break a leg!* o distintas capacidades a escena;

<sup>2</sup> Los proyectos que se mencionan en los puntos siguientes son proyectos surgidos y desarrollados al hilo de la Capitalidad Europea de la Cultura. En el caso de proyectos preexistentes, o desarrollados dentro de la línea Conversaciones con programas culturales de la ciudad, se señala expresamente.



repetición del festival en el que participan profesionales de las artes escénicas con distintas capacidades y discapacidades, con periodicidad bienal, en colaboración entre Tabakalera, Donostia Kultura y la Fundación Kutxa.

- Aunque no haya formado parte del conjunto de actividades de 2016, indudablemente el siguiente proyecto propiciado por la Oficina de la Capitalidad debe verse como parte del legado de conseguir una sociedad más solidaria a través de la cultura. A partir de 2017, y durante 4 años, alumnos y alumnas de Musikene y profesionales de Onkologikoa investigarán juntos en Musicoterapia, con la finalidad de mejorar la asistencia a pacientes oncológicos y generar evidencia a través de la investigación aplicada.
- Continuación de la conversación mantenida entre DSS2016EU y Atzegi, para que personas con discapacidad intelectual puedan participar en manifestaciones artísticas y exponer sus trabajos en el Museo San Telmo, el Aquarium o el Museo Naval. El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián asumirá la coordinación junto con Atzegi y la responsable del programa Contigo creamos Donostia.
- Otros proyectos directamente relacionados con la inclusión, presentes en festivales como la actual edición 2017 de *Olatu Talka*.

#### 4.3.

### PARA SEGUIR CONTANDO CON UNA RED DE PERSONAS, FOMENTANDO LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA

- Red de voluntariado con la que seguirá trabajando la Oficina Técnica del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.

#### 4.4.

### PARA SEGUIR FOMENTANDO UNA SOCIEDAD CREATIVA, EL EMPODERAMIENTO DE LAS PERSONAS

- *Olatu Talka* festival nacido en 2010 al hilo de la candidatura cuya continuidad será asumida por Donostia Kultura a partir de 2017, donde seguirán siendo rasgos distintivos la participación ciudadana -mediante la colaboración entre profesionales y amateurs- y la utilización de espacios urbanos inusuales. En la edición de este año ha habido un incremento de un 15% de proyectos presentados, proyectos muchos de ellos nuevos e innovadores.
- *Olas de Energía*, el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa asumirá el legado de este programa puesto en marcha el año 2015 para fomentar la ciudadanía activa en el ámbito sociocultural
- *Hirikilabs*, el Centro Internacional de Cultura Contemporánea TABAKALERA asumirá la continuidad de este laboratorio sobre cultura digital y tecnología, organizando actividades que relacionen el mundo digital, la creación en colaboración y el empoderamiento ciudadano
- De *Donostiapedia* al *Wikiproyecto*: *Wikiliburutegiak*. En el proyecto de *Donostiapedia*, han participado, durante el año 2016, varias instituciones la Red de Bibliotecas de Donostia/San Sebastián, la Casa de las Mujeres, La Universidad del País Vasco, el área de euskera del Ayuntamiento. Como resultados tangibles, el libro de *Donostiapedia* y el libro que recoge los artículos redactados en el *Wikiproyecto* "Haur eta Gazte Literatura". El proyecto de *Donostiapedia* tenía muchos ejes, y una temática demasiado ambiciosa, el conocimiento de la ciudad. La UPV/EHU, el Servicio de Euskara del Ayuntamiento continuarán con el proyecto, pero de forma



independiente. Crearán otras redes de cooperación.

La red de bibliotecas, por su parte, se centrará en la literatura como eje principal. Por una parte, continua con el Wikiproyecto: Haur eta gazte literatura, e inicia el nuevo proyecto "Idazlezainak".

Las bibliotecarias además de cuidar el fondo bibliográfico, cuidarán a los escritores dándolos a conocer, creando y mejorando sus artículos en la Wikipedia. En el proyecto global denominado "Wikiliburutegiak", participan además de las bibliotecas municipales, la Biblioteca Koldo Mitxelena, la biblioteca de HABE, la Biblioteca Carlos Santamaría (UPV/EHU). La fórmula del wikipedista residente iniciada en el 2016 también continúa en el 2017. A lo largo del 2017, se realizarán además algunos encuentros de edición para fomentar la participación ciudadana. Toda la información está disponible en la web en varios links: <https://eu.wikipedia.org/wiki/Wikiproiektu:Liburutegiak>

- *Ondarebideak* plataforma digital creada para dar vida al patrimonio digital cultural, donde los visitantes pueden ver las exposiciones creadas por expertos, pero también crear sus exposiciones personalizadas. El Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través del servicio de Patrimonio y Archivos, mantendrá y ampliará dicha plataforma digital.

#### 4.5.

### PARA MANTENER LAS REDES EUROPEAS LOGRADAS CON AGENTES CULTUALES, ESCRITORES, ARTISTAS... EUROPEOS

- *Other words / Beste hitzak* Donostia Kultura seguirá liderando durante los dos años que restan este programa de Europa Creativa y analizará, junto con los demás miembros

de la red, cuál es la vía más idónea para dar continuidad a la misma.

- *Corners of Europe* red de creadores de la periferia europea para fomentar proyectos de colaboración entre artistas de diferentes disciplinas y nacionalidades en la que participan seis artistas vascos junto con más de 60 artistas europeos. [www.cornersofeurope.org](http://www.cornersofeurope.org)
- *Joan-etorriak* Etxepare Euskal Institutua en colaboración con Donostia Kultura, dará continuidad al programa de residencias de creación entre capitales culturales: Donostia y Wroclaw; Arhem (Países Bajos) y Rijeka (Croacia).
- *Chejov vs Shakespeare* el Instituto Vasco Etxepare asumirá la continuidad y el fortalecimiento de este proyecto que permitirá crear nuevas redes entre escritores cuya producción literaria se desarrolla en euskara o en castellano y los que escriban en otras lenguas
- *Europa bat-batean* mantenimiento de la red de improvisadores e improvisadoras que representan las tradiciones orales de las culturas europeas (y también americanas) asumido por Diputación Foral de Gipuzkoa a través de la Fundación Mintzola (en especial de Bertsozale Elkartea)
- *Jazzaldia* continuará la colaboración con otros festivales de Jazz europeos, como continuación de la conversación mantenida en 2016 con la Capitalidad.
- *EMusik*, la escuela de Música y Danza continuará organizando festivales anuales de menor formato que el que tuvo lugar en 2016, pero que permitirá mantener la relación con otras escuelas europeas, así como acercar la labor de alumnos y alumnas de la Escuela a la ciudadanía donostiarra.

**4.6.****PARA MANTENER LAS REDES DE PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA**

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno asumirá la continuidad de los principales proyectos y de las redes creadas en el ámbito de la diversidad lingüística, en colaboración con los agentes de la sociedad de civil que han participado en las mismas:

- *Hitzargiak*, lenguas que se dan luz entre sí, red creada buenas prácticas en la revitalización de lenguas minoritarias, en colaboración con el Cluster de Sociolingüística. Entre las lenguas que conforman dicha red se encuentran, junto con el euskara, el gallego, catalán, el bretón, el gaélico escocés y el irlandés, el galés, el frisón, el casubio, o el voro.
- *Tosta*, red de agentes culturales y lingüísticos creada en el arco atlántico, en colaboración con Topagunea.
- *Foro Europeo de la Diversidad Lingüística*, mantenimiento e impulso de la red creada con motivo de este Foro, coordinado por UNESCO Etxea.
- *Protocolo para la Garantía de los Derechos Lingüísticos* que seguirá siendo impulsada por Kontseilua, con la finalidad de que esté presente en otras Capitalidades de lenguas minoritarias (Leeuwarden, Galway...)

**4.7.****PARA SEGUIR FOMENTANDO LA CO-PRODUCCIÓN, LAS RELACIONES ENTRE ARTISTAS, DRAMATURGOS, MUSEOS, TEATROS... Y SEGUIR PROMOVRIENDO LA CAPACITACIÓN DE NUEVOS CREADORES**

- *Ikusmira berriak* programa de apoyo a proyectos audiovisuales que apuesten por la innovación y la experimentación, tanto del lenguaje cinematográfico como de los medios de producción. Tabakalera y Zinemaldia asumirán la continuación del programa.
- *Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine*, que será continuado por Tabakalera y Zinemaldia (que ya han participado en convocatorias anteriores)
- *Itzultzaile Berriak* el Instituto Vasco Etxepare, junto con EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca) continuará este proyecto que tiene la finalidad de ampliar los límites de la literatura escrita en lengua vasca. Las nuevas convocatorias de becas a profesionales extranjeros del mundo de la traducción se sumarán a la selección internacional ya realizada de traductoras búlgaras, lituanas, rusas, checas, eslovenas, polacas y estonias.
- *Antzerkigintza berriak* el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco asumirá la coordinación de este programa que tiene por objetivo la promoción de una escritura dramática propia, becando escritores de otros géneros literarios, profesionales de las artes escénicas y a cualquiera que tenga una historia que contar en el marco teatral
- Como continuación del proyecto multidisciplinar e innovador que ha sido *Sueño de una noche de verano*, Donostia Kultura asumirá (en colaboración con otras instituciones si así lo decidieran) la coordinación de otra producción similar cada tres años.

- *Komisario berriak* para impulsar la práctica del comisariado en el contexto vasco y promover la generación de nuevos profesionales del sector. Puesto que en el programa han participado Tabakalera (Donostia), Azkuna Zentroa (Bibo) y Artium (Vitoria-Gasteiz), será el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco quien lidere las futuras convocatorias.
- *Labore* durante el 2016, los museos que conforman la Red de Museos de San Sebastián se han convertido en espacios de creación, aunando a artistas vascos e internacionales. El Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través de Gordailua, continuará la labor, ampliando la red a los museos del territorio.

**4.8.**

## PARA SEGUIR FOMENTANDO EL FORTALECIMIENTO DE UN ESPACIO CULTURAL EUSKADI-AQUITANIA

- *Mugalariak* programa de residencia y mediación en teatros públicos de Euskal Herria y Aquitania; el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, con la colaboración de Donostia Kultura asumirá la continuidad del programa.
- *Kimu* diseño de un itinerario formativo en Iparralde y en Hegoalde para enriquecer y dinamizar las artes escénicas infantiles y juveniles en euskera que será asumido por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, el Instituto Etxepare y la colaboración de Donostia Kultura.
- *Centro Coreográfico Transfronterizo*, surgido con anterioridad al proyecto de la Capitalidad, entre el Teatro Victoria Eugenia y el Malandain Ballet de Biarritz. Ha formado parte de las conversaciones mantenidas entre DSS2016EU y Donostia Kultura y tras el 2016 se renovará y reforzará la cooperación transfronteriza.

Estos proyectos (y otros) contribuirán a la formación de nuevos públicos, a acercar la cultura a nuestros jóvenes.

**4.8.**

## PARA SEGUIR FOMENTANDO LA CONVIVENCIA CON EL MEDIOAMBIENTE

- *Hidrologikak*, iniciativa que cuenta ya con seis ediciones, con las aguas del Urumea como eje vertebrador Fundación Cristina Enea. Tal como se ha señalado más arriba, el programa existía con anterioridad a la Capitalidad de Cultura, pero ha sido ampliado y reforzado durante el 2016, y así seguirá siendo asumido en el futuro
- *Arquitectura: lenguajes filmicos* que seguirá siendo asumido por Tabakalera y la Fundación Cristina Enea

**4.9.**

## PARA SEGUIR FOMENTANDO LA DIVERSIDAD GASTRONÓMICA

- *Creatividad entre fogones* gastronomía como medio para impulsar la salud, cultura, creatividad y transmisión de valores sociales inherentes al acto de cocinar. Proyecto que continuará liderado por el Basque Culinary Center.

**4.10.**

## PARA SEGUIR TRABAJANDO LA MARCA DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL

- Seguir el trabajo conjunto entre instituciones y agentes culturales (y gastronómicos). Muchos de los proyectos que contribuirán a este objetivo están ya recogidos en los puntos anteriores.
- Donostia/San Sebastián se integrará en la red europea de ECoC y será Donostia Kultura quien ostente la representación de la ciudad.

**4.11.**

## OTROS PROYECTOS

- *Artistas vascos en el litoral*, proyecto del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián que supone seguir apostando por artistas vivos para intervenciones en espacios públicos de la ciudad, apostando por la participación público-privada, como fue *MiramArt* de Victor Goikoetxea, o la instalación *Iturriak* de Mainer Lopez (instalación que permanecerá en un acuerdo de colaboración entre el Ayuntamiento y la Diputación) y que ya tendrá continuidad con la intervención de Cristina Iglesias en el Faro de la isla de Santa Clara.
- Mantenimiento del tramo guipuzcoano de la red de GR creada en 2016 por parte del Departamento de Agricultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en colaboración con la Federación de Montaña.

**4.12.**

## HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- *Behagunea* web creada para medir automáticamente el seguimiento logrado por las actividades y los eventos de la capitalidad en internet y en las redes sociales. Donostia Kultura implantará el uso de esta herramienta en toda su organización para la medición tanto de programación y festivales como de los servicios que ofrece.

**4.13.**

## EVALUACIÓN. PROCESOS Y METODOLOGÍAS

La Capitalidad de 2016 dejará asimismo un conjunto de procesos y metodologías de cara al futuro.

- El trabajo interinstitucional, que ya era habitual antes de la Capitalidad, se ha incrementado durante la misma. Esta cooperación deberá continuar en el futuro como el mejor garante de la consecución de los retos del legado. De hecho, ya se han creado nuevas sinergias (entre el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián y la Diputación Foral de Gipuzkoa, entre el Instituto Etxepare y Donostia Kultura...) para continuar cumpliendo los objetivos de la Capitalidad. Prueba de ello es, por ejemplo, el Convenio de Colaboración entre el Museo San Telmo y *Gordailua* que se presentará próximamente.
- En relación a la Transferencia de Conocimiento, Se han desarrollado planes de documentación de cada proyecto y ámbito.

La evaluación ha sido importante, se ha definido un planteamiento integral con evaluaciones de proyectos clave además de otros ámbitos además de una evaluación global del proyecto. Un sistema y unos

indicadores cualitativos de evaluación de proyectos culturales, a partir de la presentación de los resultados del proceso de evaluación llevado a cabo por la Capitalidad con la colaboración de las consultoras LKS y Prospektiker, y por profesorado y alumnado de la UPV/EHU.

Por otra parte, aunque la evaluación realizada por LKS y Prospektiker indica que la Capitalidad ha fomentado el debate sobre la cultura y su papel como herramienta de transformación, el mismo informe señala que, en relación al objetivo de tener un efecto sobre los valores cívicos de la ciudadanía, o la generación de una ciudadanía más participativa, el impacto es imperceptible en el corto plazo. Es decir, aun es demasiado pronto para evaluar hasta qué punto ha contribuido la Capitalidad de Cultura a la reconciliación cívica, a la renovación y transformación cultural de la ciudad, del territorio, y del País Vasco. Será necesario que pasen algunos años para poder hacerlo. En este sentido, el Ayuntamiento asume el compromiso de convocar una beca de investigación (o de promover un proyecto de investigación) que tenga como objetivo analizar cómo ha cambiado la sociedad donostiarra a partir de la Capitalidad de Cultura, cuál ha sido la influencia de dicha Capitalidad.

Se han generado 70 publicaciones, 40 de ellas descargables.

Quedarán más de 1500 documentos disponibles relacionados con la Capitalidad, accesibles a través de Makusi o Ubik en Tabakalera.

Se han compartido igualmente los conocimientos adquiridos en la captación de financiación entre las empresas y la sociedad civil a algunos de los principales agentes culturales de la ciudad.

Se está trabajando igualmente en la elaboración de una base de datos de agentes internacionales que pueda ser compartida con el Instituto Etxepare, Tabakalera y Donostia Kultura.

Por último, la participación en la Red ECoC será continuada a través de Donostia Kultura.

- *La Guía de accesibilidad para eventos culturales* publicada por la Oficina de la Capitalidad en colaboración con Elkartu, recogiendo los aprendizajes de 2016 quedará como referente para diseñar eventos culturales accesibles e inclusivos.
- Las instituciones públicas participantes en la Capitalidad han incidido en la aplicación de nuevas estrategias e instrumentos para el desarrollo de políticas culturales basadas en modelos participativos de la ciudadanía. En esta línea, el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa modificará las líneas de subvención para apoyar proyectos que tengan capacidad transformadora. Creará asimismo la Oficina de Atención al Sector de la Cultura.

Por otra parte, debemos tener en cuenta que estas nuevas estrategias e instrumentos para el desarrollo de políticas culturales han podido recibir un especial impulso gracias a la Capitalidad, pero que se enmarcan en una visión más amplia que ya viene siendo aplicada por otras instituciones. Así debe entenderse, aunque no puedan considerarse legado, el trabajo que viene realizando el Departamento de Cultura o el proceso de reflexión estratégica que están llevando a cabo otras instituciones culturales (por ejemplo, el Museo Artium).

- Continuación de la línea Diálogos Europeos y Desafíos a través de dos vías: por parte de los Departamentos de Cultura y de Cooperación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en colaboración con STM, pero abriéndolo a

otros espacios del territorio. El tema elegido en esta ocasión será la Cooperación. Por parte de Jakiunde y STM, en el año 2017 se mantiene la línea Desafíos / Erronkak, que trabajará sobre “la memoria biológica (ADN), la memoria psicológica y la memoria social: memorias feministas y memoria socioeconómica”.

- Por su parte, el Museo San Telmo, dentro de la programación que se realiza desde el Centro de Documentación y Debate de STM en el área de DESAFÍOS , seguirá trabajando temas estrechamente vinculados a los valores de la Capitalidad: diálogos europeos con Globernance; sostenibilidad con la Fundación Cristina Enea; cooperación, con el departamento de Cooperación del Ayuntamiento (quizá fuera conveniente coordinarlo con la línea de debate que quiere lanzar la Diputación Foral): derechos humanos, en colaboración con *Baketik*, diversas ONGs...
- Como observación general a los programas recogidos como legado y que implican residencias de artistas, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, incluirá una línea de trabajo en torno al tema de Residencias dentro del plan Kultura Auzolanean. Se quiere conseguir así una mejor coordinación entre las instituciones al respecto.
- Tras el buen hacer de los profesionales del sector de las Artes Escénicas, las instituciones deberán renovar los esfuerzos para darles estabilidad en su trabajo, para dar solidez a su carácter de profesionales; sea en la línea de ediciones trienales similares a *Sueño de una noche de verano*, sea facilitando proyectos innovadores como *El último tren a Treblinka*, u otros proyectos.

## 5. Legado de la comisión técnica del ayuntamiento de Donostia / San Sebastián

---

Con fecha de 28 de febrero de 2014 se creó, por Resolución de Alcaldía, una Comisión Técnica Municipal cuya misión era la de coordinar e integrar de manera coherente, y con el visto bueno de la Fundación 2016, las iniciativas, ideas, propuestas... de los departamentos municipales, sociedades públicas municipales y/o entidades privadas en el programa de la Capitalidad. Es esta Comisión la que ha logrado “tener preparada a la ciudad” por utilizar las palabras del Alcalde. Aunque existirá un documento independiente de evaluación de dicha Comisión y del legado que dejará, se puede resumir, brevemente, los logros más notables:

- La mejora en la accesibilidad a la administración. Creación de la Unidad de Uso del Espacio Público, Gune Publikoaren erabilera Unitatea, ventanilla única para gestionar los permisos de ocupación de vía pública y actividades de carácter eventual.
- Procedimiento para la gestión de la organización de conciertos, espectáculos teatrales y de variedades de pequeño formato en establecimientos públicos a través de la “comunicación previa”.
- En comunicación, la agenda semanal cultural y de ocio en papel, consensuada entre DK, Turismo, Estrategia y Oficina 2016...; la adecuación, creación de contenido y actualización de webs municipales ya existentes con información práctica sobre cómo llegar y como moverse, planes, direcciones de interés y recopilación de redes sociales municipales; y un protocolo de información directa a las personas afectadas por medidas excepcionales.
- La creación y puesta en marcha de la campaña de comunicación, sensibilización y formación sobre civismo, movilidad sostenible, uso y limpieza en la vía pública y la protección del paisaje urbano : “atsegin zaitut”.
- En movilidad, plan de movilidad sostenible; la puesta en marcha de un equipo de trabajo interinstitucional (con Movilidad, Estrategia y Turismo) y la Mesa de Movilidad Transfronteriza, para tratar los grandes temas de la movilidad territorial; mejora en la red semafórica de la ciudad; estudio sobre el estado de parkings de la ciudad; actualizaciones de mapas y planos de bidegorris, OTA, aparcamientos subterráneos y en superficie con soportes en marquesinas y paneles en zonas estratégicas de la ciudad, en las webs municipales y en papel para su reparto en oficinas de turismo del territorio y alrededores.
- En materia de seguridad, salud y prevención, creación de una comisión de coordinación interinstitucional e interdepartamental para controlar y coordinar las afecciones de los grandes eventos; nuevo PMA (Puesto de Mando Avanzado)
- Un plan coordinado de internacionalización, un trabajo importante en la Eurociudad / Acuerdo con ACBA (Agglomération Côte Basque Adour) en los ámbitos de cultura, turismo y movilidad, y con el Departamento de Pirineos Atlánticos; seguimiento de delegaciones visitantes; creación de una Comisión no Permanente y un grupo de trabajo específico sobre acción exterior / internacionalización / hermanamientos...
- En el ámbito turístico, puesta en marcha de un plan de acogida que contempla la



formación interno en idiomas para el personal de la administración relacionados con la atención al público o visibles en vía pública; plan de formación y creación de manual de buenas prácticas en acogida para el personal de servicios, agentes turísticos y personal municipal; elaboración y actualización de mapas e itinerarios de cómo llegar y cómo moverse por la ciudad, etc. Y en relación a la promoción turística, asistencia a Ferias especializadas, organización de press trips: Francia, Reino Unido, Alemania, Países nórdicos, USA, Japón, siendo algunos de los medios más destacados BBC TV/ The Daily Mail/ Lonely Planet/ the Independent/ The Evening Standard de Reino Unido, Le Parisien/ Le Figaro/ Saveurs de Francia, Vogue (Brasil), Kapital Reise (Noruega), Lufthansa Magazine/ DB Mobil en Alemania/ National Geographic Holanda.

- En el ámbito tecnológico, actualización del mapa de puntos wifi abiertos de la ciudadanía; desarrollo de una parte del programa smart cities.
- Otras reflexiones vinculadas al logotipo municipal e imagen corporativa; vídeo de presentación de la ciudad "Living together", estrategia de ciudad vinculada a la marca; estrategia de comunicación corporativa en relación a las distintas webs municipales.
- Gestión integral de servicio a la ciudadanía, reflexión y debate sobre las distintas tarjetas existentes (tarjeta ciudadana, Joko garbia, kirol txartela, dbizi, mugí...), así como las tarjetas para visitantes (Sansecard, Dbizi, Mugí...) y búsqueda de una solución, a poder ser única, con todos los servicios integrados.
- Legado material (en parte mencionado anteriormente): Miramart (túnel de Ondarreta y la gestión de datos que ofrece la aplicación informática y el potencial para otros departamentos); iluminación de la fachada por parte de Iberdrola, la identificación de edificios emblemáticos, la oficina de información de la Estación de autobuses.